



Gorzów Wlkp., 26 lutego 2025 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.16.2025
Sprawę prowadzi: Robert Burek
Telefon: 957851821
e-mail: robert.burek@lubuskie.uw.gov.pl

Pani
Małgorzata Gałek
Tłumacz przysięgły
języka niemieckiego

Dotyczy: sprawozdania z kontroli prowadzonej w trybie uproszczonym*

W dniach od 3 lutego do 4 lutego 2025 r. pracownik Wydziału Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. Robert Burek – starszy inspektor wojewódzki na podstawie pisemnego upoważnienia do przeprowadzenia kontroli nr 15/2025 z dnia 31 stycznia 2025 r. przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia 3 lutego 2025 r.

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej. Kontrolowaną działalność w zakresie realizacji ww. zadań oceniono pozytywnie z nieprawidłowościami.

Czynności kontrolne wykazały, że została Pani wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/130/05. Wobec powyższego jako tłumacz przysięgły jest Pani uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby oraz do dokonywania tłumaczenia ustnego.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzystie i czytelnie w sposób ciągły, oddzielnie dla każdego roku. Repertorium prowadzone jest w formie druku

Lubuski Urząd Wojewódzki w Gorzowie Wielkopolskim

papierowego i zawiera rubryki odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Czynności kontrolne wykazały, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Nie odnotowywała Pani uwag o formie dokumentu – repertorium z 2023 r. poz. 11-26. Należy podkreślić, że istotnymi są informacje czy tłumaczony dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopia wydruk faksu, skanu itp.), zaś jego stan wykazuje uszkodzenie, zniszczenie, ogólną lub częściową nieczytelność oraz czy napisany jest pismem maszynowym lub odręcznym. Powyższy stwierdzony stan faktyczny narusza postanowienia artykułu 17 ustęp 2 pkt 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326 t.j.).

W przyjętych na tę okoliczność wyjaśnieniach tłumacz wskazał: „...że co do zasady w repertorium wpisuję w jakim języku dokument jest sporządzony i w jakiej formie przesłany. Pozycje 11-26 w repertorium z 2023 r. oraz pozycja 1 w repertorium z 2025 r. nie zostały uzupełnione o formę przekazania dokumentów przez przeoczenie. Oświadczam, że wszystkie dokumenty we wskazanych pozycjach zostały przesłane w formie skanu. Natomiast z uwagi na fakt, że tłumaczone dokumenty z akt postępowań zawsze były kompletne, całe i nie nosiły cech, które należało odnotować w repertorium, to takich uwag nie zawierałam.”.

W celu pełnego wyjaśnienia zagadnienia wskazać należy, że w przypadku tłumaczeń ustnych, w opisie tłumaczenia należy zawrzeć datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia. Koniecznym jest również wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Czynności kontrolne wykazały, że tłumacz przysięgły w okresie objętym kontrolą wykonał następującą ilość tłumaczeń: 2022 r. – 28, 2023 r. – 26, a w 2024 – 5, 2025 – 1. Ostatnie tłumaczenie przysięgłe zostało wykonane w dniu 2 stycznia 2025 r.

W toku kontroli stwierdzono, że wykonywała Pani tłumaczenia w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy, na żądanie prokuratora i Policji. W związku z powyższym skontrolowano zgodność pobieranego wynagrodzenia ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r. poz. 261 z późn. zm.) i stwierdzono w 5 przypadkach (repertorium z 2022 r. poz. 1-3 i 5, rep. z 2023 r. poz. 2) stosowanie stawek innych niż określone w rozporządzeniu. Powyższe rozporządzenie ściśle określa stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej i nie daje delegacji do ich negocjowania, w związku z powyższym stwierdzono naruszenie §2 ust 1 pkt 1a, tego rozporządzenia.

W przyjętych na tę okoliczność wyjaśnieniach tłumacz wskazał: „Jednocześnie wskazuję, że stawkę w poz. 5 repertorium z 2022 r. ustaliłam z referentem sprawy prokuratorem M. P. na 30,00 zł, albowiem czynność nie stanowiła tłumaczenia pisemnego lub ustnego, a jedynie analizę akt i sporządzenie notatki. Natomiast stawki w poz. 1-3 w repertorium z 2022 r. zostały obniżone w porozumieniu z prokuratorem - referentem sprawy z uwagi na obszerność materiałów. W uzupełnieniu oświadczam, że stawki wpisane w repertoriach są zawsze tożsame ze stawkami w wystawianych rachunkach

i w pozostałym zakresie /poza wymienionymi 4 przypadkami/ są zgodne ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Informuję, że poz. 2 w repertorium z 2023 roku to kontynuacja tłumaczenia sprawy o sygn. 3043-1 Ds 6.2021/poz. 1-3 repertorium z 2022 roku/ i z uwagi na obszerność materiałów stawkę ustalono z prokuratorem - referentem na 30,00 zł."

Przedstawiając powyższe ustalenia, **zalecam** podjęcie następujących działań:

1. uzupełnienia wymaganych informacji w prowadzonym repertorium oraz bieżące opisywanie dokonywanych tłumaczeń, zgodnie z przepisami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego;
2. w przypadku tłumaczeń na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej stosować tylko i wyłącznie stawki określone w stosownym rozporządzeniu.

Podstawa prawna:

* art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326 t.j.)

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli

Pouczenie:

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz. 224) przysługuje Pani prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przesłanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia jego otrzymania.